

## Nota bibliográfica sobre las ediciones de los *Alphabetum Hebraicum* de R. A. Chevalier <sup>1</sup>

Las fuentes bibliográficas reseñan unánimemente la edición de un *Alphabetum Hebraicum*, obra de R. A. Chevalier impresa en 1566 por Henri Etienne.

M. Steinschneider [n. 82.8], siguiendo a A. Renouard [1566.3], ofrece como título completo de esa obra el de *Alphabetum hebraicum in quo literæ Hebraicæ describuntur, punctorum vocalium, accentuum forma et vis: cum appellatione syllabarum et dictionum Hebraicarum*. Por su parte, P. Chaix [p. 63] abrevia el título y lo consigna como *Alphabetum Hebraicum in quo literæ hebraicæ describuntur... Ex Antonii Cevallerii... recognitione* .

Todas esas fuentes registran, además, la publicación en Ginebra en 1600 de un volumen que contiene un *Alphabetum Græcum* y otro *Hebraicum*, con el título común de *Alphabetum Græcum et Hebraicum. Addita sunt Theodori Beza Scholia... In altero literæ hebraicæ describuntur, ex Antonii Cevallerii hebraicæ linguæ professoris, recognitione*. Impresor de este segundo *Alphabetum* habría sido Paul Etienne <sup>2</sup> y se trataría de una segunda edición del publicado en 1566.

1 La investigación de que es resultado este trabajo ha sido sufragada por la Dirección General de Enseñanza Superior del Ministerio Español de Educación y Cultura, dentro del proyecto PB96-0006, perteneciente al correspondiente subprograma del plan I + D.

2 M. Steinschneider [n. 82.11]. P. Chaix [p. 167]. A. Renouard [1593-1626.6].

## I. LOS ALFABETOS GINEBRINOS DE 1566

Ahora bien: existen, en realidad, dos obras diferentes, editadas ambas por H. Etienne en 1566 y ambas con el título de *Alphabetum Hebraicum*.

La primera de ellas tiene por título completo el de *Alphabetum Hebraicum in quo literæ hebraicæ describuntur, punctorum vocalium, accentuum forma et dictionum hebraicarum. Addita sunt exercitamenta ad usum hebraice discentium acomodata ex Antonii Cevallerii hebraicarum literarum professoris recognitione*. Se trata de un volumen en 8.º, de 12 hojas en orden hebreo, cuyos contenidos más significativos son los que siguen:

Hoja 4: «De quiete sive silentio et pronuntiatione quarundam literarum». «De literis ם ן ף ן ן».

Hoja 6: «Consonantes vocalibus iunctæ».

Hoja 7v: «Acentos».

Hoja 9v: «Decálogo, oraciones y ejercicios».

En la obra no consta el lugar en que fue impresa. De ella poseemos, al menos, dos ejemplares: uno en la Biblioteca Apostolica Vaticana, con la signatura [Racc.Gen.Or.V.95 (int.2)], y otro en la Bibliothèque Nationale de France, con la signatura [X.6902.(2)]. A esta edición nos referiremos en adelante como [Etienne 66.1]

Por el contrario, un *Alphabetum hebraicum in quo literæ Hebraicæ describuntur, punctorum vocalium, accentuum forma et vis: cum appellatione syllabarum et dictionum Hebraicarum ex Antonii Cevallerii Hebraicarum literarum professoris recognitione*, aparece en la Cambridge University Library, con la signatura [G.14.39<sup>d</sup>]. El volumen cobra ahora una extensión de 24 hojas, debiéndose este aumento, fundamentalmente, a la adición de un «Exercitamentum altius», cuya novedad más relevante consiste en la aparición de hebreo cursivo. En lo sucesivo aludiremos a ella como [Etienne 66.2]

Treinta años más tarde, en 1596, aparece una nueva obra con el título de *Alphabetum Hebraicum in quo literæ hebraicæ*

*describuntur, punctorum vocalium, accentuum forma et dictionum hebraicarum. Addita sunt exercitamenta ad usum hebraice discentium acomodata*, que, como se ve, reproduce el de [Etienne 66.1], pero suprimiendo toda referencia a Chevalier. Sin embargo, tanto su extensión como su contenido coinciden mejor con los de [Etienne 66.2]. En efecto, es un volumen de 48 páginas, que dedica las 17 primeras a la exposición de la doctrina gramatical y las restantes a la transcripción de oraciones y a diversos ejercicios, cuyos contenido y orden coinciden con los que componen [Etienne 66.2]. Puede considerarse, por tanto, una reedición de éste que, sin embargo, toma el título de [Etienne 66.1], aunque suprimiendo el nombre del autor original.

De esta obra de 1596 quedan ejemplares en la Biblioteca Apostólica Vaticana, con la signatura [Racc. Gen. Or. V. 45] y en la Bibliothèque Nationale de France, con la signatura [p. x. 379 (1)]. En ambos figura como editor Iohannes Stør y no hay constancia del lugar de edición. El Catálogo de la Biblioteca Apostólica Vaticana propone Colonia como lugar de edición, posiblemente porque interpreta como «Soter» el nombre del editor. Según J. Benzing, sin embargo, ningún Soter estaba ya en activo en esas fechas en Colonia. Por el contrario, M. Steinschneider [n. 82.10], que también confunde el apellido Stør con el de la conocida familia de impresores alemanes, propone París como lugar de edición.

Veamos, por último, lo referente a la edición de 1600 señalada por Steinschneider, Chaix y Renouard y atribuida a Paul Etienne. El volumen de la British Library clasificado con la signatura [12904.b.11] lleva por título completo el de *Alphabetum Græcum et Hebraicum. Addita sunt Theodori Bezæ Scholia, in quibus de germana Græcæ linguæ pronuntiatione differitur. In altero literæ Hebraicæ describuntur, punctorum vocalium, accentuum forma et vis: cum appellatione syllabarum et dictionum Hebraicarum ex Antonii Cevallerii Hebraicarum literarum professoris recognitione*.

Ahora bien: la única parte de ese volumen debida originalmente a la imprenta de Paul Etienne es la correspondiente al *Alphabetum Græcum*. La parte hebrea, por el contrario, posee una portada propia, en la que constan como editor H. Etienne y

como fecha la de 1566. Se trata por tanto, a lo sumo, de una mera reimpresión del *Alphabetum* que hemos denominado [Etienne 66.2], algo que ya es indicado por el *British Library Catalogue* [s. u. «Cevallerius, A. R.»].

## 2. EL ALFABETO PARISINO DE 1566

Ese mismo catálogo [ibidem] supone que el *Alphabetum* de 1566 reeditado en 1600, apareció en París. No es así, sino que, como hemos visto, la edición ha de situarse en Ginebra, donde a la sazón trabajaba H. Etienne.

Sin embargo, es verdad que en 1566 había sido impreso en París un *Alphabetum Hebraicum*. Fue su editor Robert Etienne y llevaba por título el de *Alphabetum Hebraicum in quo diligentius et sincerius quam antehac legendi ratio ex Hebræorum monumentis explicatur: adiecto ad tyrones exercendos Decalogo, ad hæc brevi accentuum tractatione, quantum illis necessarium est*, al que se añadía la indicación de *secunda editio*. De tal edición se conservan actualmente ejemplares en la Bibliothèque Nationale de France, signaturas [Rés. X. 1659] y [X. 6091], y en la Cambridge University Library [G.14.39<sup>3</sup>].

Pero ha de advertirse que la indicación de *secunda editio* es engañosa. En 1563, había aparecido también esa indicación en una impresión anterior de la misma obra, publicada con el mismo título y también en París por Robert Etienne. De ella guarda dos ejemplares la Bibliothèque Nationale de France, clasificados con las signaturas [X. 6913 (5)] y [Rés. p. x. 385]. Por fin, la primera edición, respecto a la que éstas de que hablamos se titulan «segundas», había sido hecha por Charles Etienne en 1559. Es de nuevo en la Bibliothèque Nationale de France, signatura [Rés. p. x. 384 (2)], donde podemos hallar un ejemplar.

En todos los casos nos encontramos con un folleto de 16 hojas, en las que destaca el relativamente amplio tratamiento concedido a los acentos, situado al final del volumen.

Esta obra venía a sustituir a otra, aparecida simplemente con el título de *Alphabetum Hebraicum*, cuyo editor había sido el mismo Robert Etienne, quien la había impreso repetidas veces en las décadas de 1540 y 1550.

Más concretamente, según algunas notas tomadas por S. García-Jalón en una visita hecha a la Biblioteca Vallicelliana de Roma, la primera de las ediciones de la obra a la que ahora nos referimos data ya de 1543, apareció en París y se conserva un ejemplar de la misma en esa biblioteca, con la signatura [S. Borr. Q. III. 174 (4)]. No obstante, y como quiera que ningún catálogo registra esta edición, nos cabe la duda de si no será un defecto de impresión lo que da lugar a una datación errónea.

Al año siguiente, en 1544, aparece la que los repertorios ofrecen como primera edición de este *Alphabetum Hebraicum*. Tanto la Bristish como la Nacional de Francia conservan ejemplares, clasificados, respectivamente, con las signaturas [G. 16797. (3.)] y [Rés. X. 2603 (1)]. Se trata de un volumen en 8.º, de doce hojas, compuesto en orden hebreo en el que, tras detallar el alefato, en la hoja 3v se trata «de silentio et pronuntiatione quarundam literarum. De literis חתס (*sic*)». Siguen, en la hoja 5, las «consonantes vocalibus iunctæ». Y luego, textos bíblicos y una relación de 28 acentos, que comienza en la hoja 11v. En 1550, R. Etienne reimprime en París el mismo alfabeto, como puede comprobarse consultando el volumen clasificado en la Bibliothèque Nationale de France con la signatura [Rés. p. X. 380].

El *Index Aureliensis*, en la entrada [103.830], registra un *Alphabetum hebraicum in quo literæ hebraicæ describuntur, punctorum vocalium forma et vis, cum appellatione syllabarum et dictionum hebraicarum. Accuratiore*, que habría sido publicado por R. Etienne en Ginebra en 1554. No hemos podido consultarlo personalmente y, por tanto, no podemos pronunciar-nos sobre él. Recuérdese, no obstante, que H. Omont [n. 14], sitúa en París la edición de un *Alphabetum Hebraicum* impreso por Robert Etienne antes de 1560 y que Steinschneider se refiere también a una edición sin datar hecha antes de 1560, pero situándola en Ginebra.

Sea lo que fuere de la edición indicada por el *Index Aureliensis*, la obra reeditada varias veces en París por R. Etienne con el simple título de *Alphabetum Hebraicum*, rectificaba, aumentándolo algo, el contenido de un *Alphabetum Hebraicum. De pronuntiatione litterarum hebraicarum. Decem verba*,

*id est, decem Domini præcepta, Hebraice et Latine. Numeri Hebræorum*, editado en París, por el mismo Robert Etienne, en 1539. Esta edición, completada con la de un alfabeto griego, constaba de sólo 10 hojas, pues en ella no figura la lista de acentos ni el salmo 79, que sí figura en las ediciones tituladas simplemente *Alphabetum Hebraicum*.

Otra pequeña diferencia es que en la obra publicada en 1539, de la que puede consultarse un ejemplar en la British Library, signatura [58.a.12.], la relación de los números sigue al «titulus crucis Christi», mientras que será éste quien cierre el libro en las ediciones posteriores.

Por fin, remontándonos en el tiempo, llegamos al más antiguo de los alfabetos hebreos editados en París por los Etienne: data de 1528 y fue impreso junto a un *Alphabetum græcum*, con el título común de *Alphabetum Græcum. Modus orandi Græce et Latine. Abbreviationes aliquot Græcæ. Alphabetum Hebraicum. Decalogus, Hebraice et Latine*. La Biblioteca Nacional francesa conserva tres ejemplares, catalogados con las signaturas [8.º X. 11584 (6)], [Rés. X. 1706] y [Rés. X. 2602]. Es un volumen en 8.º, cuya parte hebrea alcanza una extensión de 4 hojas, cuyos contenidos más relevantes son los que siguen: Hoja 3: Vocales. Hoja 3v: Decálogo. Hoja 4: «Titulus crucis Christi» en hebreo, griego y latín.

SANTIAGO GARCÍA-JALÓN  
MANUEL VEIGA  
Universidad Pontificia.  
Salamanca

## BIBLIOGRAFÍA

- Benzing, J., *Die buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen sprachgebiet*, Wiesbaden (O. Harrassowitz), 1982
- Chaix, P., Dufour, A. y Moeckli, G., *Les livres imprimés à Genève de 1550 à 1600*, Ginebra (Droz), 1966.
- Omont, H., *Alphabets Grecs et Hébreux publiés à Paris au xvr<sup>me</sup> siècle. Extrait du Bulletin de la Société de l'Histoire de Paris et de l'Ile de France, novembre-décembre 1884*, París (Daupeley-Gouverneur), 1885.

- Renouard, A., *Annales de l'imprimerie des Estienne*, Ginebra (Slatkine), 1971.
- Steinschneider, M., *Bibliographisches Handbuch über die theoretische und praktische Literatur für hebräische Sprachkunde*, Jerusalén (Bamberger & Wahrmann), 1937.

## SUMARIO

Los autores señalan la existencia de dos *Alphabetum Hebraicum* diferentes debidos a R. A. Chevalier, publicados ambos por Henri Etienne en 1566 y que las fuentes bibliográficas no suelen distinguir. Ponen en relación cada uno de ellos con sus precedentes y con las reimpresiones que conocieron en años sucesivos y localizan en diversas bibliotecas europeas ejemplares de cada una de las ediciones y reimpresiones a las que se refieren.

## SUMMARY

The authors point out that two different *Alphabetum Hebraicum* by R. A. Chevalier published by Henri Etienne in 1566 are not usually distinguished in bibliographical sources. They relate each one to its previous editions and its successive reprints in following years. Finally, they make clear in what European libraries copies of each of the editions and reprints can be found.